

Informati e in forma
con la vostra Azienda per i Servizi Sanitari

Informâts e in forme
cu la vuestre Aziende pai Servizis Sanitaris

1 Informirani in v formi
z vašo Ustanovo za zdravstvene storitve

Informiert und in Form
mit eurem Sanitätsbetrieb

Notiziario dell'A.S.S. 3 Alto Friuli • Anno 4, n. 2 novembre 2012

Iscrizione Tribunale di Tolmezzo n. 177 Reg. Per. / Direttore responsabile: Olga Passera
Traduzioni: Roberta Collica, Sara Maieron e Luciano Lister / Stampa: Tipografia Moro Andrea - Tolmezzo (UD)



knjižnic v Karniji, Giulia Boitija, so razširili tovrstni projekt tudi po drugih krajih v Karniji. Knjižnica Tolmeče že zdavnaj začela projekte za širjenje kulture branja v družinah in otrokih, kot so sredini popolnevi glasnega branja za otroke od tretjega leta starosti in ustanovitev brezplačnih izobraževalnih tečajev za prostovoljne bralce. Pred kratkim so odločili, da nadgradijo pobudo s projektom »Rojeni za branje« (Nati per leggere) in so zaprosili za sodelovanje pri promociji pobude pediatre proste izbire in direktorja Oddelka za pediatrijo v Bolnišnici Tolmeč, dr. Tiziana Bassa. Sodelovanje s pediatri in direktorjem je botroval plodni in učinkoviti udeležbi vsega zdravstvenega osebja iz Oddelka za pediatrijo – še posebej s strani dr. Rodolfe Pettarin, ki je stimulirala starše glede pomembnosti, ki jo za otroke imata branje in tudi poslušanje glasbe, bodisi v obdobju nosečnosti bodisi v prvih mesecih in letih starosti.



Pobuda, ki jo spodbuja koordinator knjižničnega sistema v Karniji, predvideva kot darilo tudi knjigo za vse starše, ki imajo otroke v starosti nad šestimi meseci. S posebnim pismom, ki ga bodo poslali neposredno domov, vabijo starše, da gredo v najbližjo knjižnico, kjer jih bodo obdarili s knjigo, ki jo bodo nato lahko glasno brali svojim otrokom; v isti knjižnici ali v katerikoli drugi knjižnici v Karniji si bodo lahko tudi brezplačno izposojali druge knjige za svoje otroke.

Vir: www.natiperleggere.it

Dank des Direktors der Bibliothek von Tolmezzo und Koordinators aller Bibliotheken in Karnien, Giulio Boiti, wurde beschlossen, dieses Projekt auch auf Karnien zu erweitern. Die Bibliothek von Tolmezzo hat schon längere Zeit Projekte ausgearbeitet, um die Lesekultur in den Familien und besonders bei Kindern zu fördern, wie Vorlese-Nachmittage am Mittwoch für Kinder ab 3 Jahren und Lesetrainings für Freiwillige. Nun hat man beschlossen, das Angebot zu erweitern; die Initiative sieht die Zusammenarbeit der Wahl-Kinderärzte in Karnien und des Direktors der Abteilung für Pädiatrie des Sanitätsbetriebs Nr. 3 „Oberfriaul“, dr. Tiziano Basso vor. Die medizinischen Mitarbeiter der Abteilung für Pädiatrie haben sich daran aktiv beteiligt; insbesondere Dr. Rodolfa Pettarin hat Eltern über die Bedeutung des Lesens und des Musikhörens bei Kindern sowohl während der Schwangerschaft als auch der ersten Lebensmonate und Lebensjahre sensibilisiert.

Die Initiative des Koordinators der Bibliotheken in Karnien sieht ein Buch als Geschenk für alle Eltern mit Kindern im Alter von sechs Monaten vor. Mit einem besonderen Brief, der direkt nach Hause geschickt wird, sind alle Eltern eingeladen, in die nächstgelegene Bibliothek zu gehen, um ein Buch als Geschenk zu bekommen; außerdem können Eltern aus allen Bibliotheken in Karnien gratis andere Bücher für ihre Kinder ausleihen.

Quelle: www.natiperleggere.it

Die Veröffentlichung wurde dank der Beiträge des Gesetzes Nr. 482 vom 15. Dezember 2001 ("Bestimmungen zum Schutz der historischen Sprachminderheiten") und dank der organisatorischen Unterstützung seitens der Zentraldirektion für Kultur, Sport, internationale und gemeinschaftliche Beziehungen – Dienst für Mitbürger im Ausland und Minderheitensprachen (Region Friaul Julisch Venetien) realisiert.

Anche in Carnia si è.. NATI PER LEGGERE

"Nati per Leggere" è un progetto nazionale nato nel 1999 e promosso dall'alleanza tra bibliotecari e pediatri attraverso l'Associazione Culturale Pediatri, l'Associazione Italiana Biblioteche e il Centro per la salute del bambino Onlus di Trieste con l'intento di promuovere la lettura ad alta voce nei bambini in età prescolare. Per diffondere più capillarmente "Nati per Leggere" nel nostro territorio si è costituito un coordinamento regionale costituito da pediatri, dai bibliotecari delle quattro province, dal Centro per la salute del bambino e dall'Associazione Italiana Biblioteche - Sezione Friuli Venezia Giulia. Il progetto prende vita dalla convinzione che è diritto di ogni bambino essere protetto, non solo dalla malattia e dalla violenza, ma anche dalla mancanza di adeguate occasioni di sviluppo affettivo e cognitivo. Gli studi scientifici ci confermano come l'attività di lettura

Tudi v Karniji smo... ROJENI ZA BRANJE

»Rojeni za branje« je naslov državnega projekta, ki je nastal leta 1999 na pobudo knjižničarjev in pediatrov preko Kulturnega društva pediatrov (Associazione Culturale Pediatri), Italjanskega združenja knjižnic (Associazione Italiana Biblioteche) in Centra za zdravje otroka (Centro per la salute del bambino Onlus – Trieste/Trst) z namenom, da spodbudijo glasno branje za predšolske otroke. Za bolj učinkovito širjenje projekta »Rojeni za branje« so na našem območju ustanovili deželno koordinacijo, ki jo sestavljajo pediatri, knjižničarji iz štirih pokrajin, Center za zdravje otroka in Italijansko združenje knjižnic – sekcija Furlanija Julijska krajina.

Ancje in Cjargne si è... "NASSÛTS PAR LEI"

"Nassûts par Lei" al è un progjet nazionâl, screât tal 1999 e metût in vore in grazie de colaborazion jenfri bibliotecaris e pediatis, par mieç de Associazion Culturâl Pediatis (Associazione Culturale Pediatri), de Associazion Taliane Bibliotechis (Associazione Italiana Biblioteche) e il Centri pe salût dal frut Onlus (Centro per la salute del bambino Onlus) di Triest, cul fin di usâ i fruts de età prescolâr a lei a alte vôs. Par rivâ adore di spandi pardut "Nassûts par Lei" si è dât dongje un coordinament regjonâl fat di pediatis, dai bibliotecaris des cuatri provinciis, dal Centri pe salût dal frut e de Associazion Taliane Bibliotechis - Sezion Friûl Vignesie Julie.

Auch in Karnien sind Leute... ZUM LESEN GEBOREN

"Zum Lesen geboren" ist ein staatliches Projekt, das im Jahre 1999 begonnen hat und das durch die Zusammenarbeit zwischen Bibliothekaren und Kinderärzten der Kinderärzte-Vereinigung (Associazione Culturale Pediatri), der italienischen Bibliotheken-Vereinigung (Associazione Italiana Biblioteche) und des Kinder-Gesundheitszentrums (Centro per la Salute del Bambino Onlus – Trieste) gefördert wird. Ziel ist bei Kindern im Vorschulalter das Geschichten-Vorlesen zu fördern. In Friaul wurde eine regionale Koordination von Kinderärzten, Bibliothekaren aus allen vier Provinzen, dem Kinder-Gesundheitszentrum und der italienischen Bibliotheken-Vereinigung - Sektion Friaul Julisch Venetien gegründet.

ad alta voce, per i bambini in età prescolare dai 6 mesi ai 6 anni svolge un'azione positiva sia dal punto di vista relazionale e quindi anche come rafforzamento del legame genitore-bambino, che dal punto di vista cognitivo, avendo benefici dal punto di vista neurologico e cognitivo del bambino con un conseguente sviluppo del linguaggio e della comprensione. Inoltre la continuità nella lettura ad alta voce stimola e consolida nel bambino l'abitudine a leggere che si protrae anche nelle età successive.

Grazie all'interesse del direttore della biblioteca di Tolmezzo e coordinatore dell'associazione di tutte le biblioteche delle Carnia, Giulio Boiti, si è pensato di esportare questo progetto anche nella realtà della Carnia. La biblioteca di Tolmezzo ha già attivato da diversi anni dei progetti per diffondere la cultura della lettura nelle famiglie e nei bambini, come i mercoledì pomeriggio di lettura a voce alta per bambini dai 3 anni in su e l'attivazione di corsi di formazione gratuiti per lettori volontari. Adesso si è pensato di ampliare l'offerta con "Nati per leggere" e per promuovere l'iniziativa è stata richiesta la collaborazione dei Pediatri di libera scelta e del Direttore della Pediatria di Tolmezzo dott. Tiziano Basso, trovando terreno fertile e un'attiva partecipa-



Projekt je nastal na podlagi prepričanja, da ima vsak otrok pravico do zaščite, ne samo v slučaju bolezni in nasilja, vendar tudi v primeru pomanjkanja primernih priložnosti za afektivni in spoznavni razvoj. Po znanstvenih raziskavah, glasno branje pozitivno vpliva na otroke v predšolski starosti med 6 meseci in 6 leti, bodisi z relacijskega (in torej tudi v smislu okrepitve odnosa med starši in otrokom), bodisi s spoznavnega vidika, ker za otroka nastanejo prednosti na nevrološki in spoznavni ravni, s povezanim razvojem na področju jezika in razumevanja. Neprekinjenost med glasnim branjem spodbuja in utrjuje v otroku tudi navajenost na branje, ki potem ostane tudi v starejših letih.

Na pobudo ravnateljice knjižnice Tolmeč (Tolmezzo) in koordinatorja združenja vseh

Il principi di fonde dal proget al è che: dirit di ogni frut al à di sei chel di jessi protet, no dome de malatie e de violence, ma ancje de mancjançe di oca-sions di disvilup afietif e cognitif. Studis sientifis nus pandin che la leture a alte vòs, dai 6 mès ai 6 agns, e à un efiet positif sie dal pont di viste relazionâl, puartant a infuartî il rapuart gjenitôr-frut, sie di chel cognitif, zovant sul plan neurologjic, cuntun consecuent vilup dal lengaç e de comprension. Cun di plui la continuitât de leture a fuart e covente a stiçâ e insaldâ tal frut une pratiche a lei che e reste dilunc i agns.

In grazie dal interès pandût dal diretôr de biblioteche di Tumieç e coordinadôr de associazion di dutis lis bibliotechis de Cjargne, Giulio Boiti, si è pensât di inmaniâ chest proget ancje tes bibliotechis de Cjargne. La biblioteche di Tumieç e à za, di tancj agns, metût in vore une sdrumie di pensadis par spandi la culture dal lei tes fameis e te mularie; un esempi a son lis leturis par fruts a partî di trê agns che si davuelzin ducj i miercus tai dopomisdîs e la metude in vore a gratis di cors di formazion par letôrs voluntaris. Cumò si è studiât di inçressi cheste ufierte cun "Nassûts par lei" e par prudelâ la iniziative si è domandât il jutori dai Pediatris di libere siele e dal Diretôr de Pediatrie

Das Projekt wird von der Überzeugung getragen, dass jedes Kind das Recht hat, nicht nur vor Krankheiten und Gewalt, sondern auch vor einem Mangel an Möglichkeiten zur affektiven und kognitiven Entwicklung geschützt zu werden. Untersuchungen beweisen, dass das Vorlesen auf Kinder im Vorschulalter (von 6 Monaten bis 6 Jahren) positiv wirkt – einerseits stärkt es die Eltern-Kind-Beziehung, andererseits hat es positive Auswirkungen auf die neurologische und kognitive Entwicklung des Kindes und folglich auch auf die Entwicklung der Sprachkenntnisse und des Sprachverständnisses. Außerdem regt das Vorlesen die Kinder selbst zum Lesen an - auch in den folgenden Jahren.

zione di tutto il personale sanitario della Pediatria; in particolare la dott.ssa Rodolfa stimolando i genitori sull'importanza della lettura e anche dell'ascolto della musica nei bambini sia nella fase gestazionale che nei primi mesi e anni di vita del bambino.

L'iniziativa che porta avanti il coordinatore del sistema bibliotecario della Carnia prevede il regalo di un libro a tutte i genitori con bimbi di età superiore ai sei mesi. Con apposita lettera che verrà recapitata direttamente a casa, i genitori sono invitati a recarsi nella biblioteca più vicina per ricevere in dono un libro da poter leggere ad alta voce ai propri bambini, in più dalla stessa biblioteca o da qualsiasi altra biblioteca della Carnia si potranno avere in prestito gratuito a domicilio altri libri per i propri bimbi.

Fonte: www.natiperleggere.it

■ Pubblicazione realizzata grazie ai contributi della Legge n. 482 del 15 dicembre 1999 ("Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche") ed al supporto organizzativo della Direzione centrale Cultura, sport, relazioni internazionali e comunitarie – Servizio corregionali all'estero e lingue minoritarie (Regione Friuli Venezia Giulia).

di Tumieç, dotôr Tiziano Basso, cjatant a colp une poie e une ative partecipazion di dut il personâl sanitari dal repart; massime la dotore Rodolfa Pet-tarin, e à fat opare di divulgazion, sclarint ai gjenitôrs la impuartance de leture e de scolte de musiche pai fruts sedi tant de gravidance, che tai prins mès e agns di vite.

La iniziative puartade indevant dal coordinadôr dal sisteme bibliotecari de Cjargne e previôt il regâl di un libri a chei che a àn fruts cun plui di sîs mès. Partant a ducj i gjenitôrs a rivarà a cjase une letare che ju indreçarà a passâ li de biblioteche plui dongje, dulà che ur vignarà consegnât il libri da podê lei ai lôr fruts. Cun di plui sie in chês stesse biblioteche che in chês altris de Cjargne al reste simpri in vore, sore nuie, il prestit di altris libris par fruts.

Font: www.natiperleggere.it

■ Publicazion realizade in grazie dai contribuîts de Leç n. 482 dai 15 di dicembar dal 1999 ("Normis in cont de tutele des minorancis lenghistichis storichis") e cul supuart organizatîf de Direzion Centrâl Cul-ture, sport, relaçions internazionâls e comunitariis – Servizi Coregjonâi tal forest e lenghis minoritariis (Regjon Friûl Vignesie Julie).

